РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
между

ТАМБОВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ Г.Р. ДЕРЖАВИНА, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ, ТАМБОВ
и
ООО ЦИ МИН КУЛЬТУРА (НАНКИН) КИТАЯ, КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА, НАНКИН

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, в лице ректора Стромова Владимира Юрьевича, действующего на основании Устава университета, именуемый в дальнейшем ТГУ, с одной стороны, и ООО Ци Мин культура (Нанкин) Китая, в лице директора Фу Гуаньжун (паспорт: E59475824 , выдан 13.10.2015г.), с другой стороны, далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

a) реализация совместных научных проектов;
b) организация и проведение совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
c) академический и научный обмен в соответствии с действующим законодательством;
d) обмен преподавателями и учеными для чтения лекций, проведения

FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION
between

DERZHAVIN TAMBOV STATE UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION, TAMBOV

and

QI MING CULTURE (NANJING) OF CHINA, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, NANJING

Derzhavin Tambov State University, represented by Rector Vladimir Stromov, and Qi Ming culture (Nanjing) of China, represented by Rector Fu Guan Rong (passport: E59475824, date of issue 13.10.2015.), hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Framework Agreement for Cooperation (hereinafter referred to as "Agreement") and agree to the following.

1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

a) the development of collaborative research projects;
b) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
c) academic and scientific exchange in accordance with the applicable law;
d) exchange of teachers and researchers for lectures, seminars, consultations, joint

семинаров, консультаций и т.п. в соответствии с действующим законодательством;

e) обмен обучающимися в соответствии с действующим законодательством;

f) обмен библиографическими и иными информационными материалами, представляющими взаимный интерес;

g) совместная подготовка научных кадров – кандидатов и докторов наук.

h) обмен аспирантами и молодыми учеными для учебы, стажировки, повышения квалификации в соответствии с действующим законодательством;

i) проведение совместных научных исследований в областях, представляющих взаимный интерес;

j) подготовка совместных монографий, учебников, научных статей и т.д.

researches and operational work in accordance with the applicable law;

e) students exchange in accordance with the applicable law;

f) the exchange of publications and other informational materials of common interest;

g) the collaborative training of researchers – PhD and Doctors.

h) exchange of post-graduate students and young scientists for studies, training and upgrading of their qualification in accordance with the applicable law;

i) joint research in areas of common interests;

j) preparation of joint monographs, books and scientific papers etc.

2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1 Реализация настоящего Соглашения осуществляется путем подписания Сторонами дополнительных соглашений к настоящему Соглашению.

2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.

2.3 Конкретные условия реализации настоящего Соглашения, включая взаимные права, обязанности, ответственность Сторон, закрепляются в дополнительных соглашениях, указанных в пункте 2.1. настоящего Соглашения, подписываемом уполномоченными представителями обеих Сторон.

2.4 Дополнительное соглашение также может содержать условия обменов научно-педагогическими работниками, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

2. GENERAL PROVISIONS

2.1 In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.

2.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.

2.3 The specific details for the implementation of this Agreement, including the mutual rights, obligations, responsibilities of the parties, shall be enshrined in additional agreements specified in clause 2.1 of this Agreement upon signing by authorized representatives of both Parties.

2.4 The additional agreements also may include items as number and period of staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

3. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

3.1 Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.

3.2 Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.

3.3 В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

3. INTELLECTUAL PROPERTY

3.1 The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present Agreement.

3.2 The intellectual property rights created under the present Agreement will belong to the Party created the intellectual property.

3.3 In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present Agreement the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, deployment and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

4. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

4.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному письменному согласию Сторон.

4.2 Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

4.3 Настоящее Соглашение может быть досрочно расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

4. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

4.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed upon the written mutual consent.

4.2 Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.

4.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны

5. FINAL PROVISIONS

5.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30

не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.

days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is law of the country where the questionable commitment arose.

5.2. Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах на английском и русском языках.

5.2 Two copies of this Agreement are signed in English and Russian.

Информация о сторонах
ООО Ци Мин культура (Нанкин) Китая
Китайская народная республика
Нанкин
1250 Улц.Юн Нин
Тел: +86 13811581399
E-mail: qimingwenhua0216@163.com

Директор
_____ Фу Гуаньжун

«07» 10 2021 г.

Details of the Parties
Qi Ming culture (Nanjing) of China

People's Republic of China
Nanjing
1250 Yongning Street
Tel: +86 13811581399
E-mail:qimingwenhua0216@163.com

Rector
_____ Fu Guanrong

«07» 10 2021

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина
392000, РФ, Тамбовская область,
г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
Тел: +7(4752) 72-34-34
E-mail: post@tsutmb.ru
ums_tsu@mail.ru

Ректор
_____ В.Ю. Стромов

«04» октября 2021 г.

Derzhavin Tambov State University
33 Internatsionalnaya Street, Tambov,
392000, Russian Federation
Tel.: +7 (4752) 72-34-34
E-mail: post@tsutmb.ru
ums_tsu@mail.ru

Rector
_____ V.Yu. Stromov

«04» October 2021

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

г. Тамбов

«04» сентября 2021 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина», именуемое в дальнейшем **«Университет»**, в лице ректора Стромова Владимирв Юрьевича, действующего на основании Устава университета, с одной стороны, и **ООО Ци Мин культура (Нанкин) Китая**, именуемое в дальнейшем **«Представитель»**, в лице Директор Фу Гуаньжун (паспорт: E59475824 , выдан 13.10.2015г.), действующего на основании Устава предприятия, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящее Соглашение (далее – Соглашение) о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

Предметом Соглашения является представляющее взаимный интерес сотрудничество в области образования, науки, создания и реализации совместных образовательных программ, а также создания на базе ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина» Российско-Китайского центра.

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1 Взаимовыгодное сотрудничество Сторон включает в себя, но не ограничивается, следующими направлениями:

- поступление и обучение слушателей из Китая на подготовительном отделении Университета;
- оказание услуг по продвижению Университета в образовательной сфере Китая и организация заключения договоров о сотрудничестве между Университетом и вузами Китая;
- предоставление возможности для студентов, магистрантов, аспирантов и преподавателей Университета принимать участие в летней школе китайского языка и культуры в Шеньянском, Цзянсунском, Наньдунском университетах;
- проведение сертификационного экзамена по китайскому языку HSK;
- предоставление студентам Университета грантов на обучение в Цзянсунском и Наньдунском университетах по программам бакалавриата при условии сдачи претендентами сертификационного экзамена по китайскому языку HSK или прохождения ими тестирования по английскому языку;

- организация программ академического обмена для профессорско-преподавательского состава Университета и университетов Китая;
- организация и проведение курсов китайского языка для студентов, обучающихся в Университете;
- проведение выставок, культурно-просветительских мероприятий;
- организация работы по взаимодействию Университета и школ Китая.

2.2 Соглашение определяет базовые условия взаимодействия между Университетом и Представителем, при этом Стороны вправе расширить рамки взаимного сотрудничества на основе отдельно заключаемых договоров и соглашений.

3. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

3.1 Университет и Представитель совместными действиями:

3.1.1 Обеспечивают поступление слушателей из Китая на подготовительное отделение Университета и принимают участие в организации их обучения.

3.1.2 Обеспечивают заключение договоров о сотрудничестве между Университетом и университетами Китая.

3.1.3 Разрабатывают долгосрочные стратегии развития.

3.1.4 Предоставляют возможность для студентов, магистрантов, аспирантов и преподавателей Университета принять участие в Летней школе китайского языка и культуры в Шеньянском, Цзянсунском, Наньдунском университетах.

3.1.5 Обеспечивают организацию и проведение сертификационного экзамена по китайскому языку HSK.

3.1.6 Предоставляют студентам Университета гранты на обучение в Цзянсунском и Наньдунском университетах по программе бакалавриата при условии сдачи претендентами сертификационного экзамена по китайскому языку HSK или прохождения ими тестирования по английскому языку.

3.1.7 Организуют программы академического обмена для профессорско-преподавательского состава Университета и университетов Китая.

3.1.8 Проводят курсы китайского языка с последующим тестированием слушателей (экзамен HSK).

3.1.9 Периодически организуют культурно-просветительские мероприятия для учащихся и сотрудников Университета.

3.2 Обязательства Университета

В целях исполнения Соглашения Университет:

3.2.1 Осуществляет учебный процесс в соответствии с требованиями, установленными Государственными образовательными стандартами Российской Федерации, законодательством Российской Федерации и Уставом Университета.

3.2.2 Формирует у студентов профессиональные качества по избранной специальности, способность к творческому труду, развивает самостоятельность и инициативу.

3.2.3 Своевременно информирует Представителя об открытии новых (закрытии существующих) направлений подготовки (профилей) и специальностей в Университете.

3.2.4 Организует переподготовку и повышение квалификации руководителей и специалистов, в том числе с использованием технологии дистанционного обучения, в соответствии с поданными заявками и на основе заключенных договоров.

3.2.5 Оказывает содействие Представителю в проведении различных конкурсов, программ и грантов, объявленных Представителем, путем информирования студентов и преподавателей и привлечения к участию в них.

3.3. Права Университета

В целях выполнения Соглашения Университет вправе:

3.3.1 Содействовать в поиске и налаживании контактов с потенциальными партнерами.

3.3.2 Организовывать и проводить совместные с Представителем мероприятия.

3.3.3 Готовить предложения по совместным научно-исследовательским разработкам. Финансирование разработок, предоставление оборудования и производственных мощностей, необходимых для выполнения данных работ, оформляется отдельно заключаемыми Сторонами договорами.

3.4 Обязательства Представителя

В целях исполнения Соглашения Представитель:

3.4.1 Содействует в организации, координации и управлении совместных реализуемых проектов.

3.4.2 Проводит в интересах Сторон имиджевые, представительские и маркетинговые мероприятия.

3.4.3 Устанавливает, поддерживает и развивает деловые связи по предмету Соглашения в Китае.

3.5 Права Представителя

В целях выполнения Соглашения Представитель вправе:

3.5.1 Формировать заявку на обучение на подготовительном отделении Университета.

3.5.2 При наличии технологических, производственных, экономических возможностей оказывать содействие студентам и сотрудникам Университета в успешном внедрении в производство результатов научных исследований, курсовых и дипломных проектов.

3.5.3 Объявлять проведение конкурсов, программ и грантов для студентов и преподавателей факультетов и направлений подготовки (специальностей).

3.5.4 Оказывать содействие Университету в развитии и модернизации его учебной и материально-технической базы в соответствии с отдельно заключаемыми сторонами договорами.

3.5.5 Организовывать мероприятия по привлечению выпускников школ, лицеев, гимназий и колледжей Китая для дальнейшего обучения в Университете.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1.Стороны обеспечивают выполнение надлежащим образом своих обязательств по Соглашению.

4.2.При возникновении споров и разногласий между Сторонами по вопросам, возникающим в ходе реализации (исполнения) Соглашения, Стороны берут на себя обязательства по их разрешению путем переговоров.

5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5.1 Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 2-х лет.

5.2 Все изменения и дополнения к Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.

5.3 Каждая из Сторон вправе расторгнуть Соглашение в любое время, но не ранее чем через месяц с даты письменного уведомления другой Стороны о намерении расторгнуть Соглашение.

5.4 Вся деятельность, проводимая в рамках Соглашения, осуществляется по взаимному согласию Сторон и в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Китайской Народной Республики. Стороны имеют равные права во всех вопросах организации и осуществления всех совместных инициатив, которые будут реализовываться на взаимовыгодной основе.

5.5 Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из других договоров, участниками которых они являются, и не порождают каких-либо имущественных и финансовых обязательств между Сторонами.

5.6 Взаимоотношения (взаиморасчеты) Сторон между собой и (или) третьими лицами в рамках Соглашения, которые носят характер гражданско-

правовых сделок, должны быть оформлены отдельными договорами в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

5.7 Условия Соглашения и вся информация о деятельности любого иного связанного с ним лица, которая не является общедоступной, является конфиденциальной. Стороны обязуются не раскрывать такую информацию третьим лицам и не использовать ее для каких-либо целей, кроме целей, связанных с выполнением Соглашения.

5.8 Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

5.9 Директор, заместитель директора и преподаватели Российско-Китайского центра назначаются обеими Сторонами совместно. В свою очередь, китайская сторона предлагает назначить Фу Гуаньжун (паспорт: E59475824, выдан 13.10.2015г.) директором центра, Ксиа Ксингчен (паспорт: E13041968) заместителем директора центра, Ван Хайюнь (паспорт: EH1217852) и Ван Жуй (паспорт: E16949699, выдан 30.05.2014 г.) преподавателями центра.

6. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Университет:
Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина
Юридический адрес:
392036,Тамбовская область, г. Тамбов, ул. Интернациональная, д. 33
ОГРН: 1026801156689
ИНН: 6831012790
КПП: 682901001

Представитель:
ООО ЦИ МИН КУЛЬТУРА (НАНКИН) КИТАЯ
Юридический адрес: 1250 Ул, Юн Нин
ИНН: 91320111MA20TW7MOK
ТПРН: 320111000407144

Ректор
_____ **В.Ю. Стромов**
«04» октября **2021 г.**

Директор
付官荣 **Фу Гуаньжун**
«07» 10 **2021г.**